

Fusión de patrones entonativos en variedades lingüísticas en contacto: el caso de las interrogativas del español de León

Wendy Elvira-García - Universidad Nacional
de Educación a Distancia (UNED)
welvira@flog.uned.es

Rebut / Received: 10/11/19

Acceptat / Accepted: 20/01/20

Resum. Fusió de patrons entonatius en varietats lingüístiques en contacte: el cas de les interrogatives de l'espanyol de Lleó. El següent article documenta un patró entonatiu per a les oracions interrogatives propi de Lleó, resultat de la fusió del patró tradicional de l'àrea, descendent (¡H* L%), compartit amb l'astur-lleonès, i el patró propi de l'espanyol estàndard (L* H%), el resultat del qual, ¡H* LH%, s'alterna en l'ús amb el patró tradicional amb la diferència que s'empra en contextos més formals que aquest.

Paraules clau: entonació, contacte, dialectologia, Lleó, fusió.

Abstract. Fusion of intonational contours in language variety contact situations: y/n questions in Leonese Spanish. This paper finds a new intonational contour used in Leonese Spanish y/n questions as a result of a fusion of the traditional pattern (¡H* L%) and the standard and widespread pattern L* H%. The usage of the new pattern alternates with the traditional one, being the new one preferred in more prepared and formal contexts.

Keywords: intonation, fusion, contact, dialectology, Leonese Spanish.

1. Introducción

La dificultad instrumental del estudio de la entonación hasta la segunda mitad del siglo XX ha derivado en que, pese a que los estudios clásicos de contacto de lenguas y

el concepto de transferencia datan de mediados de ese siglo (Weinreich, 1953), no haya sido hasta décadas más tarde cuando se han empezado a describir casos de transferencia prosódica en lenguas en contacto (Queen, 1996, 2012; Rodríguez et al., 2020; Roseano et al., 2015).

La opinión popular ha afirmado a menudo que el acento se pega y, en el caso del español, esta afirmación se ha podido respaldar a menudo con datos concretos. Se ha demostrado que, en sociedades bilingües (las más aptas para el cambio), la variedad de una zona puede cambiar debido al contacto de lenguas. Específicamente, se ha demostrado que el español influye en el inglés de Miami (Alvord, 2006); la entonación del italiano tuvo influencia en la creación de la entonación actual del español de Argentina (Colantoni y Gurlekian, 2004; Gabriel y Kireva, 2014); que el quechua influye en la entonación del español del Perú (O'Rourke, 2005); que la entonación del gallego se transfiere a la del español de Galicia (Rodríguez Vázquez, 2019) o que el catalán influye en la entonación del español de Mallorca (Romera y Elordieta, 2013).

En todos estos estudios, se trata cómo una lengua de sustrato/adstrato afecta a la variedad lingüística de una zona. Sin embargo, hay un fenómeno de contacto mucho más habitual que el contacto entre lenguas diferentes: el contacto entre variedades lingüísticas, ya sean variedades geográficas (los tradicionalmente llamados dialectos) o variedades funcionales (registros). En ese caso, los hablantes pueden abandonar su dialecto de origen para integrarse en una nueva comunidad, ya sea por medio del abandono total del dialecto de origen, o a través de fenómenos de acomodación lingüística de diferente calado (Auer et al., 1998; Prince, 1988). Pero, cuando la comunidad migrante es lo suficientemente grande, la variedad de origen puede influir en la variedad de acogida. Un ejemplo de esto último lo recoge Auer (2006) cuando defiende que algunos de los rasgos lingüísticos del neerlandés de Amsterdam se deben a la influencia de la variedad de Amberes ocurrida a causa de la migración en masa de Amberes a Amsterdam que tuvo lugar tras la conquista española en el siglo XVI.

La dialectología entonativa lleva décadas demostrando lo que para muchos hablantes era obvio: diferentes dialectos muestran diferentes patrones entonativos que, en muchos casos, son fundamentales para identificar el “acento” (Fernández Planas et al., 2019; Zamora Salamanca et al., 2005). Por lo tanto, al igual que en otros niveles de la lengua, el contacto entre variedades lingüísticas puede provocar cambios en la entonación.

En el caso de la entonación, esos cambios pueden consistir en la sustitución de patrones de una variedad por los de la otra variedad (proceso de sustitución por transferencia directa) o en la mezcla de los patrones de las dos variedades en contacto (proceso de fusión por amalgama de patrones) (Queen, 1996).

El objetivo de este trabajo es documentar un caso de fusión entonativa por amalgama de los patrones de dos variedades lingüísticas en contacto y explicar las variables sociolingüísticas que condicionan el uso del nuevo patrón. En concreto, se trata de explicar cómo el conocimiento del estándar del español de España favorece la creación

de nuevos patrones entonativos fruto de la amalgama con los patrones entonativos propios de la zona (en este caso, León).

El trabajo se estructura como sigue. En el siguiente subapartado, se trata la situación sociolingüística en León, mientras que en 1.2 se pasa a describir los patrones entonativos documentados hasta la fecha en Castilla y León. El apartado 2 describe el método del trabajo, en 2.1, se especifican los corpus usados, los puntos de encuesta y el método de realización de las grabaciones y, en 2.2., se detalla cómo se ha realizado el análisis de los datos. El apartado 3 especifica los resultados del estudio y se subdivide en 3.1, donde se detallan los patrones usados en León por los controles (3.1.1) y por la informante que sirve de fuente de este estudio (3.1.2), y 3.2, donde se da cuenta de las variables sociolingüísticas que pueden explicar la aparición del patrón. Por último, el apartado 4 contiene la discusión y conclusiones del trabajo.

1.1. Situación sociolingüística de León

León es una provincia española que forma parte de la Comunidad Autónoma de Castilla y León situada en el noroeste peninsular. En ella, se habla la variedad leonesa de la lengua asturiana (o asturleonés) y el dialecto leonés del español.

Actualmente, se habla asturiano solo en la franja oeste, pese a que a principios del siglo XX se hablaba también en el este (Menéndez Pidal, 1906). La lengua oficial de Castilla y León es el español, mientras que el leonés es contemplado en su estatuto de autonomía aprobado en 1982 como “objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad” (Título Preliminar, Art. 5.2). Sobre el número de hablantes y la extensión real del asturiano en León es difícil dar un número exacto, dado que el censo de la Academia de la Llingua Asturiana (realizado junto al equipo del Euskobarómetro) no incluye a los hablantes de León y Zamora (Academia de la Llingua Asturiana, 2018). Las pocas publicaciones (más o menos actuales) que contienen encuestas sociolingüísticas proponen datos de número de hablantes que distan mucho entre sí: desde los 20.000-25.000 hablantes propuestos por García Gil (2008) hasta los 50.000 de García Arias y González Riaño (2008). El asturiano se transmite en León únicamente como lengua familiar, ya que no se incluye en la enseñanza reglada y solo en algunos casos se enseña como lengua extraescolar (en la ciudad de León) o en clases para adultos por el Aula de Cultura Tradicional del Conceyu de Lleón (Academia de la Llingua Asturiana, 2018).

El español, por el contrario, es conocido y usado por todos los hablantes y es fruto de la pronta castellanización del área. Por lo tanto, la lengua hablada hoy en día en la zona leonesa es una variedad de castellano con sustrato asturleonés, algo que se puede apreciar en su morfología, sintaxis y léxico (Montero Curiel, 2004). En tiempos recientes esa variedad se ha visto más expuesta a otras variedades de español, principalmente, al estándar, y a las variedades de español habladas en Madrid y en

Barcelona, ya que en estas ciudades se encuentran los estudios de las cadenas de televisión nacionales.

1.2. Las entonaciones de las interrogativas absolutas de Castilla y León

De los dos atlas entonativos existentes para el español peninsular, el Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico (AMPER) (Martínez Celdrán y Fernández Planas, 2003) y el Atlas Interactivo de la Prosodia del Español (Prieto y Roseano, 2009), solo en el proyecto AMPER se han incluido puntos de encuesta en Castilla y León. Y ninguno, hasta la fecha, contiene datos de la provincia de León. Sin embargo, sí que forman parte del atlas de AMPER algunas provincias limítrofes a León: Salamanca, Valladolid y Palencia.

En general, en Castilla y León se han documentado dos modelos para realizar las interrogativas. El primero se ha atestiguado en Valladolid y Salamanca y coincide con el patrón ampliamente descrito para el español, un patrón ascendente a partir de la última tónica del enunciado L* H% (Zamora Salamanca et al., 2005).

El segundo se puede observar en el español producido en Palencia (Fernández Planas et al., 2020). Coincide con el patrón documentado tanto en asturiano como en español hablado en Asturias y se trata de un patrón descendente (Alvarellos et al., 2011), anotado como ;H* L%. Este patrón no es único de la cordillera Cantábrica, sino que se ha documentado en diversos puntos del español de Canarias, Extremadura y el español caribeño (Congosto Martín, 2017; Dorta, 2013; Elvira-García et al. 2018; Vizcaíno Ortega et al., 2007).

Siguiendo la terminología propuesta por Cuevas Alonso y López Bobo (2009, 2011) para el español de Cantabria, llamaremos a este patrón leonés tradicional, frente al patrón estándar o innovador del cual hemos hablado en el párrafo anterior (el ascendente L* H%).

2. Método

El siguiente apartado detalla el método usado para el análisis: en el apartado 2.1 se habla del diseño del corpus, los puntos de encuesta y los hablantes seleccionados. El 2.2 detalla el proceso seguido para el análisis y la comparación de los datos.

2.1. Corpus, puntos de encuesta, participantes y grabaciones

Este trabajo analiza el habla de una hablante de León, pero, dado que no existen publicaciones sobre los patrones entonativos usados de manera regular en la provincia de León (solo en provincias adyacentes tal y como se ha podido ver en el apartado 1.2), se han incluido, además, dos hablantes (hombre y mujer) como controles del habla de la zona.

El corpus principal consta de tres subcorpus producidos por la misma hablante (. Tabla 1). El primer subcorpus utilizado es el corpus llamado fijo del conjunto de datos

que se graban en el proyecto AMPER (Fernández Planas, 2005; Romano et al., 2005). Es un corpus leído y, consecuentemente, con un grado de formalidad medio-alto. Se trata de un corpus de 63 frases en 2 modalidades, declarativa e interrogativa absoluta. Su estructura sintáctica es SVO y, opcionalmente, lleva un complemento del nombre en el sujeto o en el objeto. El corpus contiene los tres tipos acentuales del español (palabras esdrújulas, llanas y agudas) y tres repeticiones de cada frase. Para este trabajo se han usado únicamente oraciones interrogativas totales informativas. En consecuencia, se trata de un corpus de 189 frases por informante (63 por 3 repeticiones).

El segundo subcorpus supone un segundo grado de formalidad. Se trata de un corpus más espontáneo, inducido mediante la técnica de completación del discurso (Discourse Completion Task, DCT) (Vanrell, Feldhausen, y Astruc, 2018). La tarea consiste en evocar enunciados con una entonación concreta a partir de contextos de la vida cotidiana, como, por ejemplo, “No te ha dado tiempo a escuchar la previsión del tiempo esta mañana. Pide a una vecina que te diga qué tiempo va a hacer hoy”. A través de esta tarea se han recogido 11 preguntas.

El tercer subcorpus es una tarea del mapa o *map task* (Anderson et al., 1991), usado para recoger interacciones reales en un ambiente lúdico y con bajo nivel de formalidad. Con el fin de mantener ese nivel de informalidad, la participante interactuó con una entrevistadora también mujer y de su misma edad en el momento de la grabación y, además, la entrevistadora realizaba un patrón entonativo en las interrogativas absolutas coincidente con el tradicional en León. La tarea dio como resultado 17 interrogativas absolutas, de las cuales se han analizado 12, ya que 5 de ellas tenían funciones no informativas, es decir, eran preguntas eco, disyuntivas o confirmatorias.

Por su parte, el corpus de control está formado por las grabaciones de habla leída (corpus fijo) de dos informantes del mismo punto de encuesta.

TABLA I. SEXO DE LOS INFORMANTES Y NÚMERO DE FRASES USADAS PARA LA COMPARACIÓN

Informante	Sexo	N. de preguntas analizadas
Principal	Femenino	189+11+17
Control1	Femenino	189
Control2	Masculina	189

Todas las grabaciones se realizaron en una habitación silenciosa fuera de cabina y se digitalizaron a 16.000 Hz de frecuencia de muestreo.

2.2. Análisis de los Datos

Los datos se han analizado de manera diferente según el tipo de corpus (habla leída frente a DCT y tarea del mapa). El análisis del subcorpus de lectura se ha efectuado

siguiendo las pautas de análisis del proyecto AMPER. En concreto, las grabaciones se segmentaron de manera automática a través de un *script* de Praat creado para el proyecto, y la F0 se estilizó manualmente, para evitar errores en la detección de F0, usando el programa AMPER06 (López Bobo et al., 2007). Posteriormente los datos se anotaron fonéticamente siguiendo el sistema Sp_ToBI. Para ello se ha usado un transcriptor automático (Elvira-García et al., 2016) cuyos resultados se han repasado manualmente.

Para el resto de subcorpus, DCT y tarea del mapa, la anotación se ha realizado directamente en Praat, puesto que el proyecto no requiere realizar un análisis con AMPER06. La anotación se ha realizado mediante dos sistemas, mostrados en las figuras en tiras diferentes. La primera anotación, más fonética, nos sirve para establecer pequeñas diferencias en la realización de los patrones y su implementación de manera semejante como se hace en el IPrA (Hualde y Prieto, 2016). El segundo nivel de anotación, más fonológico, se basa en las versiones del Sp_ToBI más recientes (Hualde y Prieto, 2015), con las adaptaciones necesarias para los patrones de pregunta descendentes (Prieto y Roseano, 2010), por primera vez anotadas para el español de Canarias (Dorta, 2013; Vizcaíno-Ortega y Cabrera-Abreu, 2012; Vizcaíno-Ortega et al., 2007).

Los datos fonéticos que se aducen son semitonos calculados usando como referencia el tono medio del hablante en la frase analizada.

3. Resultados

3.1. *Patrones entonativos documentados*

Tal y como se ha visto en el apartado (1.2), hasta ahora se habían documentado dos patrones para realizar preguntas absolutas en Castilla y León. No obstante, en estos datos aparecen tres patrones, que se detallan a continuación.

3.1.1. *Patrones usados por los controles*

Los controles muestran los dos patrones entonativos documentados en la bibliografía para la comunidad de Castilla y León.

El control 1, la mujer, exhibe invariablemente el patrón ascendente, el más general del español (recordemos que los datos de control contienen solo habla leída) (Figura 1). Todas las muestras que se tienen de la hablante muestran un patrón con un primer pico desplazado a la primera postónica del enunciado (L^*+H) y un final bajo en la tónica con un ascenso en las postónicas ($L^* H\%$). El movimiento final tiene un rango de 6 a 9 semitonos cuando la palabra final del enunciado es esdrújula o llana y de entre 3 y 6 semitonos cuando el tonema es agudo.

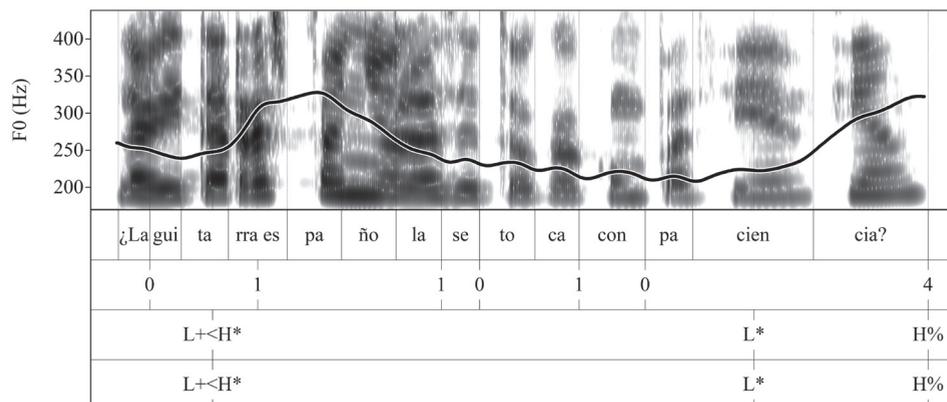


FIGURA 1. ESPECTROGRAMA, CURVA DE F0 Y ANOTACIÓN FONÉTICA (IPRA) Y FONOLÓGICA (Sp_ToBI) DE LA ORACIÓN “¿LA GUITARRA SE TOCA CON PACIENCIA?” PRODUCIDA POR UNA HABLANTE DE LEÓN.

Sin embargo, el control 2, el hombre, alterna este patrón con el patrón tradicional, el descendente ¡H* L%, que coincide con el documentado en Palencia y en Asturias (Figura 2). Este patrón se realiza a través de un pretonema con *plateau* alto, una pequeña subida de la pretónica a la última sílaba tónica del enunciado (generalmente alrededor de 1 semitono) y un descenso final muy pronunciado que puede comenzar en la misma sílaba tónica (solución preferida en finales con palabra final llana y aguda) o en la postónica (solución preferida en esdrújulas). El hablante usa el contorno tradicional en el 29% de los casos.

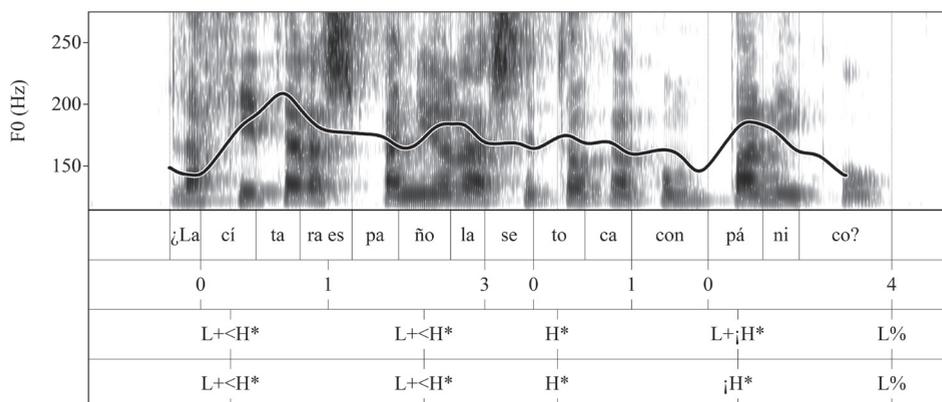


FIGURA 2. ESPECTROGRAMA, CURVA DE F0 Y ANOTACIÓN FONÉTICA (IPRA) Y FONOLÓGICA (Sp_ToBI) DE LA ORACIÓN “¿LA CÍTARA ESPAÑOLA SE TOCA CON PÁNICO?” PRODUCIDA POR UN HABLANTE MASCULINO DE LEÓN.

3.1.2. Resultados

La informante foco de este trabajo realiza las preguntas absolutas con dos patrones entonativos que, sin embargo, no son los mismos que los usados por los controles.

El primer patrón utilizado coincide con el patrón tradicional, ¡H* L%, documentado en el control masculino y en zonas limítrofes a León, como Palencia o Asturias (Figura 3).

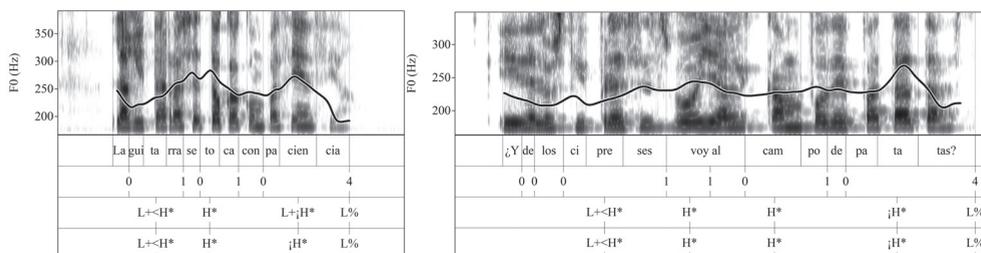


FIGURA 3. ESPECTROGRAMA Y CURVA DE F0 DE LA ORACIÓN “¿LA GUITARRA SE TOCA CON PACIENCIA?” DE LA TAREA DE LECTURA Y “¿Y DE LOS CIPRESSES VOY AL CAMPO DE PATATAS?” DE LA TAREA DEL MAPA, PRODUCIDA POR UNA HABLANTE DE LEÓN.

Sin embargo, el segundo patrón documentado no coincide con el patrón estándar observado en los controles. Este contorno entonativo, no documentado hasta la fecha, coincide con el tradicional en la existencia de un *plateau* alto durante toda la curva y un pequeño ascenso en la tónica final y descenso posterior. Pero se diferencia del tradicional en un ascenso final de la F0. Ese ascenso final se produce en la última sílaba del enunciado cuando la palabra final es esdrújula o llana (Figura 2). Llamaremos a este patrón “patrón híbrido” y la informante lo ha usado en el 83% de los enunciados. La realización fonética de este patrón en palabras llanas y esdrújulas se puede observar en la Figura 4.

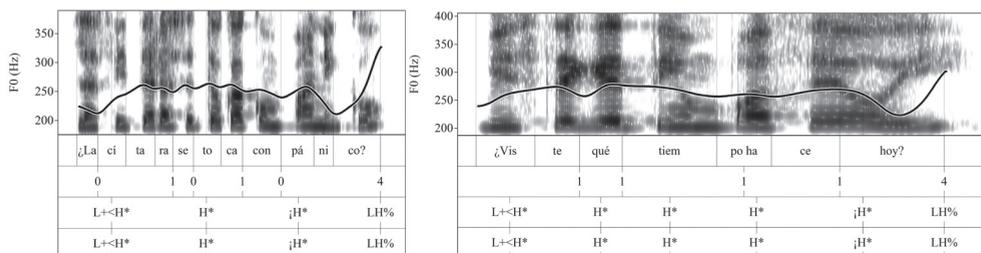


FIGURA 4. ESPECTROGRAMA Y CURVA DE F0 DE LA ORACIÓN “¿LA CÍTARA SE TOCA CON PÁNICO?” DE LA TAREA DE LECTURA Y “¿VISTE QUÉ TIEMPO HACE HOY? DEL DCT, PRODUCIDA POR UNA HABLANTE DE LEÓN.

En el caso de enunciados con última palabra aguda, puede producirse el ascenso en la última mitad de la sílaba, debido a los fenómenos derivados del tonal *crowding* (Roseano y Fernández Planas, 2018). Sería un caso de compresión tonal (Figura 5). En los casos en los que fonéticamente se muestra solo un descenso en el tono de frontera, parece que la informante estaría usando el patrón tradicional. Aunque no es posible saber la estrategia que se está usando, ya que, en ese caso, el contorno resultante es idéntico al usado en el patrón tradicional cuando hay compresión, por lo tanto, no se puede identificar si la hablante está usando el patrón ascendente (híbrido) truncado o el descendente (tradicional) comprimido.

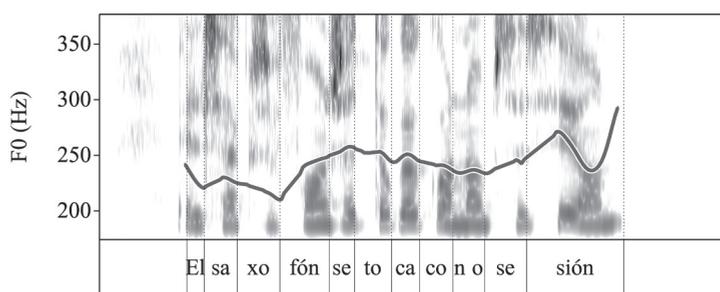


FIGURA 5. REALIZACIÓN DEL PATRÓN HÍBRIDO /iH* LH%/ CON TONEMA AGUDO.

3.2. Variables sociolingüísticas condicionantes de la aparición de los patrones

Los patrones presentados en la sección anterior no se han realizado con la misma frecuencia en todos los subcorpus. En la tarea de lectura, se han documentado dos tipos de preguntas: 174 híbridas y 15 realizadas con el patrón tradicional. En la tarea de respuesta inducida por DCT se han obtenido 6 híbridas y 5 tradicionales. Por último, en la tarea del mapa, no se han obtenido patrones híbridos, en cambio, se han obtenido 12 preguntas realizadas con el patrón tradicional. La Figura 4 muestra los porcentajes de aparición de los patrones según el corpus.

Parece claro en vista del gráfico que el patrón híbrido se reserva para contextos más formales o guiados mientras que el patrón tradicional aparece en tareas más espontáneas.

Todo ello parece indicar que la hablante codifica el patrón híbrido $\uparrow H^* LH\%$ como más formal o de habla más cuidada, mientras que reserva el patrón descendente para contextos menos formales.

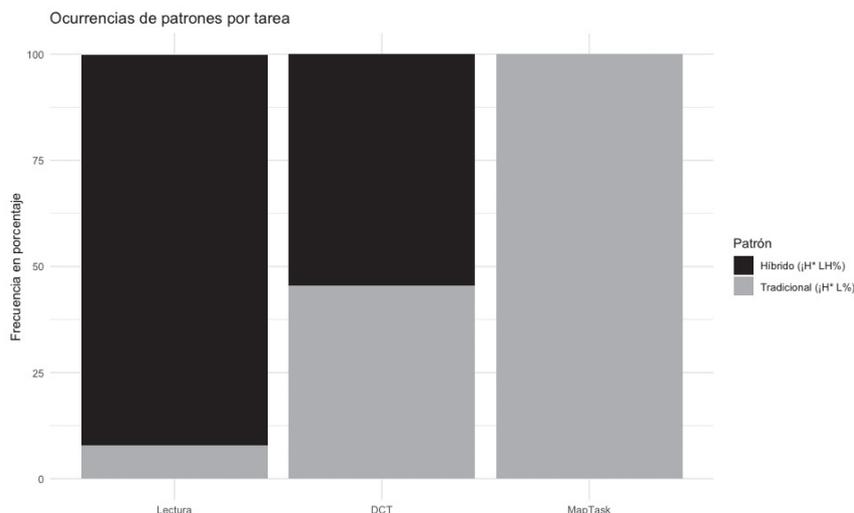


FIGURA 6. OCURRENCIAS DE LOS PATRONES HÍBRIDO (iH* LH%) Y TRADICIONAL (iH* L%) SEPARADOS POR TAREAS.

Además, un hecho segmental apoya la hipótesis de que el patrón tradicional se reserva para situaciones menos formales: la realización fonética de los grupos consonánticos. El grupo <bs>, que aparece en la palabra del corpus “obsesión”, se ha realizado como [s] en los casos en los que aparece el patrón tradicional, mientras que en las oraciones de patrón híbrido (con la mantención del ascenso final) aparece la realización de <bs> como [bs], lo que constituiría una pronunciación más cuidada (esto se puede observar en la Figura 5).

4. Discusión y conclusiones

Tal y como se ha visto en la introducción, León es una provincia en que la conviven el dialecto leonés del asturleonés y el español de León. Pero, además, la población se ve constantemente expuesta a la variedad del español estándar a través de los medios de comunicación. Este hecho se acrecienta debido al aumento de la movilidad de poblaciones en las últimas décadas, que fomenta la nivelación de dialectos (Auer, 2006).

La aparición del patrón híbrido (iH* LH%) se puede explicar por la fusión por amalgama del patrón entonativo tradicional de la zona de León para realizar las preguntas absolutas, consistente en una sílaba extraalta y un descenso posterior (iH* L%), con el patrón propio del estándar, consistente en una última sílaba tónica baja y un ascenso final (L* H%). El nuevo patrón mantiene el pretonema y el acento nuclear como en el patrón tradicional, mientras que recoge del patrón estándar su ascenso final.

El patrón híbrido se ha reservado para el corpus de habla leída y algunas situaciones del DCT, que tienen un grado de formalidad medio-alto, como pedir la hora a un

extraño o preguntar el tiempo a una vecina. Por lo tanto, ese patrón híbrido, con su ascenso final, es percibido por la hablante como apto para situaciones más formales que el patrón tradicional.

Esto no es de extrañar si se piensa en que el contorno ascendente ($L^* H\%$), además de coincidir con el de variedades limítrofes como la de Salamanca o Valladolid (Zamora Salamanca et al., 2005), es el que irradian los medios de comunicación y forma parte, por tanto, del estándar oral del español de España.

La inclusión del rasgo de un ascenso final en el patrón tradicional y no, por ejemplo, un cambio en el pretonema, puede deberse a varios factores. En primer lugar, el ascenso final de las preguntas es el movimiento de rasgo más expandido (normalmente 9 semitonos) del enunciado y eso lo hace más perceptible. Hay que tener en cuenta, además, que en los puntos de España que cuentan con una entonación propia distinta de la del estándar, estos patrones no son los que se usan en el inicio de la lectoescritura. Así, en lugares como Andalucía o en Cantabria, donde existen patrones entonativos propios (Henriksen y García-Amaya, 2012; López Bobo y Cuevas Alonso, 2010), los profesores de Educación Primaria enseñan a los niños a leer las interrogativas marcando exageradamente un ascenso del tono en la sílaba final. En segundo lugar, en español, el acento nuclear siempre se encuentra en la última palabra de la frase entonativa, es decir, al final (Sosa, 1999). En tercer lugar, el tonema suele ser más estable (tener menos variación) que el pretonema. En el pretonema puede haber diferencias de alineación del pico o de número de frases intermedias (Elordieta et al., 2005), mientras que la configuración nuclear está más lexicalizada. Por último, las preguntas ascendentes son tipológicamente más habituales en las lenguas del mundo, tanto que se ha defendido que el ascenso como marca de interrogación es un universal del lenguaje (Gussenhoven y Chen, 2000), y, universales o no, es cierto que son comunes en casi todo el dominio del español (Hualde y Prieto, 2015). Esto hace que las preguntas con ascenso final sean un candidato ideal para la expansión, mientras que los patrones descendentes se encuentran en retroceso en aquellas variedades con un contacto extenso con patrones ascendentes.

En este trabajo se ha descrito un patrón entonativo no documentado hasta la fecha para las preguntas totales del español de León. Este patrón consiste en una sílaba tónica extraalta y un descenso y ascenso en las postónicas ($\uparrow H^* LH\%$) creado a partir de la fusión de los patrones tradicional de León ($\uparrow H^* L\%$) y estándar del español de España ($L^* H\%$). La aparición de este patrón está reservada a contextos de habla cuidada.

Referencias

- Academia de la Llingua Asturiana. (2018 [1995]). *Informe sobre la llingua asturiana*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- Alvarellos, M., Muñiz, C., Díaz, L., y González, R. (2011). La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: Estudio contrastivo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 9(1), 111-120.

- Alvord, S. M. (2006). *Spanish intonation in contact: The case of Miami Cuban bilinguals* (Tesis doctoral no publicada). University of Minnesota, Minneapolis.
- Anderson, A., Bader, M., Bard, E., Boyle, E., Doherty, G. M., Garrod, S., ... y Weinert, R. (1991). The HCRC map task corpus. *Language and Speech*, 34(4), 351-366.
- Auer, P. (2006). Mobility, contact and accommodation. In C. Llamas, L. Mullany, y P. Stockwell (Eds.), *The Routledge companion to sociolinguistics* (pp. 29-135). London: Routledge.
- Auer, P., Barden, B., y Grosskopf, B. (1998). Subjective and objective parameters determining 'Saliency' in long-term dialect accommodation. *Journal of Sociolinguistics*, 2(2), 163-187. doi: 10.1111/1467-9481.00039.
- Colantoni, L., y Gurlekian, J. (2004). Convergence and intonation: Historical evidence from Buenos Aires Spanish. *Bilingualism: Language and Cognition*, 7(2), 107-119.
- Congosto Martín, Y. (2017). Intonation models of yes-no questions in Extremadura. *Loquens*, 3(2), 032. doi: 10.3989/loquens.2016.032.
- Cuevas Alonso, M., y López Bobo, M. J. (2009). ¿Prosodia norteña o castellana? Aproximación a la entonación del oriente de Cantabria. *Estudios de Fonética Experimental*, 18, 216-236.
- Cuevas Alonso, M., y López Bobo, M. J. (2010). Cantabrian Spanish intonation. En: P. Prieto y P. Roseano (Eds.), *Transcription of intonation of the Spanish language* (pp. 49-85). München: Lincom Europa.
- Cuevas Alonso, M., y López Bobo, M. J. (2011). Dialectos en contacto y prosodia. Análisis contrastivo de la entonación del oriente y occidente de Cantabria. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 17, 39-52.
- Dorta, J. (Ed.). (2013). *Estudio comparativo preliminar de la entonación de Canarias, Cuba y Venezuela*. Las Palmas: La Página.
- Elordieta, G., Frota, S., y Vigário, M. (2005). Subjects, objects and intonational phrasing in Spanish and Portuguese. *Studia Linguistica*, 59(2-3), 110-143. doi: 10.1111/j.1467-9582.2005.00123.x.
- Elvira-García, W., Roseano, P., Fernández Planas, A. M. y Martínez Celdrán, E. (2016). A tool for automatic transcription of intonation: Eti-ToBI a ToBI transcriber for Spanish and Catalan. *Language Resources and Evaluation*, 50(4), 767-792. doi: 10.1007/s10579-015-9320-9.
- Elvira-García, W., Balocco, S., Roseano, P., y Fernández-Planas, A. M. (2018). ProDis: A dialectometric tool for acoustic prosodic data. *Speech Communication*, 97, 9-18. doi: 10.1016/j.specom.2017.12.013.
- Fernández Planas, A. M., Roseano, P., Elvira-García, W., Carrera Sabaté, J., y Román Montes de Oca, D. (2019). From a perceptual point of view, is there continuity between languages in contact? *Spanish in Context*, 16(3), 543-572. doi: 10.1075/sic.00050.fer.
- Fernández Planas, A. M., Dorta, J., Muñiz Cachón, C., Roseano, P., Elvira-García, W., y Cerdà Masó, R. (2020). León y Palencia: dos patrones entonativos en las interrogativas

- absolutas neutras en el español europeo actual. *Zeitschrift Für Romanische Philologie*, 136(1), 84-105.
- Fernández Planas, A. M.. (2005). Aspectos generales acerca del proyecto AMPER en España. *Estudios de Fonética Experimental*, 14, 13-27.
- Gabriel, C., y Kireva, E. (2014). Prosodic transfer in learner and contact varieties: Speech rhythm and intonation of Buenos Aires Spanish and L2 Castilian Spanish produced by Italian native speakers. *Studies in Second Language Acquisition*, 36(2), 257-281.
- García Arias, X. L., y González Riaño, X. A. (2008). *Estudi sociolingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Gil, H. (2008). El asturiano-leonés: aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y legislación, *Mercator Legislation Working Papers*, 25, 1-49.
- Gussenhoven, C., y Chen, A. (2000). Universal and language-specific effects in the perception of question intonation. *6th International Conference on Spoken Language Processing*, 91-94. Recuperado de <http://pubman.mpdl.mpg.de/pubman/faces/viewItemOverviewPage.jsp?itemId=escidoc:64731>.
- Henriksen, N. C., y García-Amaya, L. J. (2012). Transcription of intonation of Jerezano Andalusian Spanish. *Estudios de Fonética Experimental*, 21, 109-162.
- Hualde, J. I., y Prieto, P. (2015). Intonational variation in Spanish: European and American varieties. En S. Frota y P. Prieto (Eds.), *Intonational variation in Romance* (pp. 350-391). Oxford: Oxford University Press.
- Hualde, J. I., y Prieto, P. (2016). Towards an international prosodic alphabet (IPrA). *Laboratory Phonology*, 7(1), 5. doi: 10.5334/labphon.11.
- López Bobo, M. J., Muñiz Cachón, C., Díaz Gómez, L., Corral Blanco, N., Brezmes Alonso, D., y Alvarells Pedrero, M. (2007). Análisis y representación de la entonación: Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER. En J. Dorta (Ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico* (pp. 17-34). Las Palmas: La Página.
- Martínez Celdrán, E. y Fernández Planas, A. M. (2003-2018). *Atles Multimèdia de la Prosòdia de l'Espai Romànic*. Universitat de Barcelona. Recuperado de http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index_ampercat.html.
- Menéndez Pidal, R. (2006 [1906]). *El dialecto leonés*. León: El Búho Viajero.
- Montero Curiel, P. (2004). El dialecto leonés y el "Atlas Lingüístico de Castilla y León". *Anuario de Estudios Filológicos*, 27, 191-205. doi: <http://hdl.handle.net/10662/845>
- O'Rourke, E. (2005). *Intonation and language contact: A case study of two varieties of Peruvian Spanish* (Tesis doctoral no publicada). University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Prieto, P. y Roseano, P. (Coords) (2009-2013). *Atlas interactivo de la entonación del español*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Recuperado de <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>.
- Prieto, P., y Roseano, P. (Eds.). (2010). *Transcription of intonation of the Spanish language*. München: Lincom Europa.

- Prince, E. F. (1988). Accommodation theory and dialect shift: A case study from Yiddish. *Language & Communication*, 8(3-4), 307-320. doi: 10.1016/0271-5309(88)90024-9.
- Queen, R. (1996). *Intonation in contact: A study of Turkish-German bilingual intonation patterns* (Tesis doctoral no publicada). Austin: University of Texas.
- Queen, R. (2012). Turkish-German bilinguals and their intonation: Triangulating evidence about contact-induced language change. *Language*, 88(4), 791-816. doi: 10.1353/lan.2012.0078.
- Rodríguez Vázquez, R. (2019). The intonation of wh- questions in a language contact situation: The case of Galician and Galician Spanish bilingual speakers. *Estudios de Fonética Experimental*, 28, 81-124.
- Rodriquez, F., Roseano, P., y Elvira-García, W. (en prensa). Grundzüge der sizilianischen Prosodie. *Dialectologia et Geolinguistica*, 28(1).
- Romano, A., Lai, J. P., y Roullet, S. (2005). La méthodologie AMPER. *Géolinguistique* [Número especial: *Project AMPER*], 3, 1-5.
- Romera, M., y Elordieta, G. (2013). Prosodic accommodation in language contact: Spanish intonation in Majorca. *International Journal of the Sociology of Language*, 221, 127-151. doi: 10.1515/ijsl-2013-0026.
- Roseano, P., y Fernández Planas, A. M. (2018). L'amuntegament tonal en castellà; català i friülà i en la Teoria de l'Optimitat. *Sintagma*, 30, 23-37. doi: 10.21001/sintagma.2018.30.02.
- Roseano, P., Fernández Planas, A. M., Elvira-García, W., Martínez Celdrán, E., (2015). Contacto lingüístico y transferencia prosódica bajo una perspectiva diacrónica: El caso del alguerés. *Dialectologia et Geolinguistica*, 23(1), 95-123. doi: 10.1515/dialect-2015-0006
- Sosa, J. M. (1999). *La entonación del español: su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.
- Vanrell, M. M., Feldhausen, I., y Astruc, L. (2018). The discourse completion task in Romance prosody research: Status quo and outlook. En I. Feldhausen, J. Fliessbach, y M. M. Vanrell (Eds.), *Methods in prosody: A Romance language perspective* (pp. 191-227). Berlin: Language Science Press.
- Vizcaíno Ortega, F., y Cabrera Abreu, M. (2012). Relevance and attribution in the intonation of Gran Canaria Spanish interrogatives. *Journal of Pragmatics*, 44(10), 1219-1239.
- Vizcaíno Ortega, F., Cabrera Abreu, M., Dorta, J., y Hernández Díaz, B. (2007). La entonación de enunciados declarativos e interrogativos absolutos de Lanzarote. En J. Dorta (Ed.), *La prosodia en el ámbito lingüístico románico* (pp. 347-369). Las Palmas: La Página ediciones.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Zamora Salamanca, F. J., Carrera de la Red, M., y Meléndez Matías, M. M. (2005). Variación geoprosódica en dos entonaciones de Castilla y León: Análisis de frases declarativas e interrogativas sin expansión. *Estudios de Fonética Experimental*, 14, 126-139.